

# 以賽亞書七章 14 節中的 עַלְמָה ('almāh) :


## 童女抑或少婦？

蔡定邦博士  
聖經科專任講師

翻譯不易為，聖經翻譯更是生死攸關的事業。今天聖經譯者已不用如英國的威廉·丁道爾 (William Tyndale, 1492-1536) 因為翻譯新約而被綁在柱上被活活燒死。但二十世紀仍有人基於標準修訂本 (Revised Standard Version, 簡稱 RSV) 中一個不合傳統的譯詞，而要燒毀這部稱得上十分準確的譯本。這詞便是以賽亞書七章 14 節中的 עַלְמָה (讀 'almāh)，RSV 將之譯為 young woman，而不是 virgin，便遭毀滅的命運。如何理解這詞的意思，是聖經翻譯其中一個最為棘手的問題。然而，困難並不在於這詞的語義、上下文脈絡是否清晰，與及能否透過重建經文背景去找出其中的意思；<sup>1</sup> 而是來自教會傳統和神學教義等經文以外的因素。本文旨在說明現代聖經翻譯者一個主要的職責，便是透過研究文本和歷史來將經文翻譯，讓讀者能夠清楚領受上帝的啟示。

以下是和合本對這節著名經文的翻譯：「因此，主自己要給你們一個兆頭，必有童女懷孕生子，給他起名叫以馬內利」。大多數譯本都將原文的 עַלְמָה 譯作「童女」<sup>2</sup>；其實，這個譯詞一般是用作翻譯 בְּתוּלָה (讀 b'tulāh) 這個特殊用字。<sup>3</sup> 呂振中牧師則將 עַלְמָה 譯作「少婦」，與現代中文譯本的「閨女」意思相若。<sup>4</sup> 翻開希伯來文字典，עַלְמָה 原來是指已屆適婚年齡的少女，是一個普遍的名詞。<sup>5</sup> 和合本的翻譯，明顯是受到馬太福音一章 23 節引用以賽亞書七章 14 節的影響。但馬太引用的文本是七十士譯本，其所用的 παρθένος (= 處女) 並非 בְּתוּלָה 的標準翻譯。<sup>6</sup> 另外三本比七十士譯本較後期的舊約希臘文譯本，均將以賽亞書七章 14 節的 עַלְמָה 譯作 νεάνις (= 少女)<sup>7</sup>。

一個用作支持 עַלְמָה 為當時人物的有力證據，便是經文中一系列動詞，包括「懷孕」，「生子」，以至「起名」的時態。按照希伯來文的語法分析，它們指向一些即將發生的事情，而非遙遠將來的行動。<sup>8</sup> 馬所拉文本附在 עַלְמָה 前面的定冠詞 הַ，是指一位特定、甚至在他們面前的少女，而不是幾百年後連亞哈斯也不認識的人物。<sup>9</sup> 先知藉着這位婦人平安產子的經歷，來勸勉猶大王信靠神在危難中同在的應許。嬰孩是否由童貞女所生，根本不重要，也不是重點。整個以賽亞頭的重點是一個名為「以馬內利」嬰孩的出生，是關乎這個名字所象徵的意義，與及猶大人是否接受這個應許。事實上，越來越多的福音派學者建議在翻譯賽七 14 的 עַלְמָה 時，不應受到新約和神學教義的約束，而將之譯為「少婦」。<sup>10</sup>

在眾多證據面前，你的選擇是甚麼？

<sup>8</sup> 「懷孕」在原文為分詞形容詞 הַרְבֵּי，按照句子的語氣應該是指一件已發生的事情。「生子」及「起名」在原文為動詞鍵 i. יָלַד = 連接詞 + 字根 יָלַד 的 Qal 陰性單數分詞)；ii. יָלַדְתִּי = 連接詞 + 字根 יָלַד 的 Qal 第三身陰性單數完成式動詞；而連接詞 + 完成式動詞則按照希伯來文語法，是用作指未完成式動詞)。在 Gesenius 及 Jönsson 兩本權威的希伯來文法中，不約而同地指出這種動詞鍵是用作表達將來的時態，並且是一些即將發生的事情。參 E. Kautsch, *Gesenius' Hebrew Grammar*, 28<sup>th</sup> ed., trans. by A. E. Cowley (Oxford: Clarendon, 1910, repr. 1988), § 116p; Paul Jönsson, *A Grammar of Biblical Hebrew*, trans. and rev. by T. Muraoka (Rome: Biblical Pontifical Institute, 1991), § 119n。他們分別指出這個動詞之前往往附有虛詞 הַ (「看哪！」，和合本及 NIV 漏譯)，這便是用來強調逼近的意思。

<sup>9</sup> 在這一點，希伯來文定冠詞的用法與其他語文的用法大同小異，參 *Gesenius' Hebrew Grammar*, § 126r。

<sup>10</sup> 參上文註釋 4 中的譯本；另參 David Henne 所撰的 *Translator's Notes on Isaiah 1:29* (Dallas: Summer Institute of Linguistics, 1988；載於 *Translator's Workplace* 譯經程式中)，John Walton 在 *NIDOTTE* 中關於這個問題的討論 (Vol. 3, pp. 415-419, 418 及 419 的書目)，以至《聖經：串珠，註釋本》(香港：證道/中國神學研究院，1987) 對這節的註釋。

<sup>1</sup> 歷史討論並非本文的重點。現今大部分的舊約學者都同意，以賽亞書 7:1-17 的歷史背景是發生於公元前 734-732 年的以敘戰爭。耶路撒冷在以敘聯軍兵臨城下之際，先知以賽亞勉勵猶大王亞哈斯只要信靠上主，前面的危機當可解決 (賽 7:1-2, 10-17；王下 16:2)。亞哈斯卻沒有聽從，反而向亞述王求援 (王下 16:7-9)。關於這場戰爭的歷史細節以至前因後果，可參 Herbert Donner, "The Syro-Ephraimite War and the End of Israel," in *Israelite and Judaea History*, ed. John H. Hayes and J. Maxwell Miller (London: SCM, 1977, repr. 1990), pp. 420-34；及 Henri Cazelles, art. "Syro-Ephraimite War," in *ABD*, 6:282-285。

<sup>2</sup> 和合本，新譯本，當代聖經都將 עַלְמָה 譯為「童女」；思高譯本則用「貞女」。

<sup>3</sup> 和合本一般將 בְּתוּלָה 譯作「處女」，參創二十四 16；出二十二 15-16；士二十一 12；撒下十三 2；王上一 2；斯二 2-3 等共 50 次之多。值得注意的，是 בְּתוּלָה 一詞在舊約的出現次數比起 עַלְמָה 出現的 7 次為多，若然以賽亞真的要在這裡要表達童女的意思，為何不使用更為準確的 בְּתוּלָה，而是較為一般的 עַלְמָה？

<sup>4</sup> 其他採取這個翻譯的西方譯本包括：RSV, NRSV, NEB, REB, NET, JB, NJB, TEV, Tanak, TOB, Leidsevertaling 等。

<sup>5</sup> 參 *BDB*, 761: "Young woman"; *HALOT*, pp. 835f: "Young woman", *HALOT* 進一步指出這詞在舊約其他地方的意思為 "marriageable girl" 創二十四 43；出二 8；詩六十八 26；雅一 3，六 8)；及 "a young woman who is able to be married" (箴三 19)。這個解釋可進一步從該詞的字根 עַלַם 'lm 得到支持，עַלַם 的意思是「性徵成熟」(*BDB*, ad. loc.: "be mature sexually"; *HALOT*, p. 835，尤其是阿拉伯 *galima*: "to be filled with passionate desire")。總括而言，עַלְמָה 可理解為達到青春期的少女，這固然包括處女，但基本上是泛指一般少女。

<sup>6</sup> 關於新約 (尤其是馬太福音) 如何引用舊約這個複雜的問題，參 Hans Hübner, art. "New Testament, OT Quotations in the," in *ABD*, 4:1096-1104, 1099f.; Robert H. Gundry, *The Use of the Old Testament in St. Matthew's Gospel*, *NovTSup* 18 (Leiden: Brill, 1975); Krister Stendahl, *The School of St. Matthew and Its Use of the Old Testament* (Philadelphia: Fortress, 1968; reprinted from 1954 ed.)。

<sup>7</sup> 參七章 14 節 עַלְמָה 一詞在 BHS 校勘欄的註釋，三個譯本是亞居拉 (Aquila)，辛馬庫 (Symmachus)，及狄奧多田 (Theodotion)，其簡寫分別為 α', σ' 及 θ'。